

GLOTTO
GLOTTODIDACTICA
DIDACTICA

GLOTTODIDACTICA

An International Journal of Applied Linguistics

Founding Editor: Prof. Dr. Ludwik Zabrocki

Honorary Editor: Prof. Dr. Waldemar Pfeiffer

Ausgabe / Issue 49/2

Redaktor naczelna / Herausgeberin / Editor in Chief

prof. UAM dr hab. Sylwia Adamczak-Krzysztofowicz

Zastępca redaktor naczelnej / Mitherausgeberin / Deputy Editor in Chief

prof. UAM dr hab. Anna Szczepaniak-Kozak

Rada Naukowa / Wissenschaftlicher Beirat / Academic Advisory Board

- prof. dr Ruth Albert, the Philipps University of Marburg, Germany
- prof. dr Bernhard Brehmer, the University of Greifswald, Germany
- prof. dr Grace Chen-Hsiu Kuo, the National Taiwan University, Taipei, Taiwan
- prof. dr Michael Düring, Christian Albrecht University in Kiel, Germany
- prof. dr hab. Maria Carmen Fonseca Mora, the University of Huelva, Spain
- prof. dr Albert Gouaffo, the University of de Dschang, Cameroon
- prof. dr hab. Franciszek Gruzca, the University of Social Sciences in Warsaw, Poland
- prof. dr Britta Hufeisen, the University of Technical Sciences in Darmstadt, Germany
- prof. dr Catalina Jiménez Hurtado, the University of Granada, Spain
- prof. dr Limin Jin, Beijing Foreign Studies University in Beijing, China
- prof. dr Gabriella Klein, the University of Perugia, Italy
- prof. dr Kurt Kohn, Eberhard Karls, University in Tübingen, Germany
- prof. dr hab. Hanna Komorowska, the University of Social Sciences, Poland
- prof. dr Rusudan Makhachashvili, Borys Grinchenko University in Kyiv, Ukraine
- prof. dr hab. Hadrian Lankiewicz, the University of Gdańsk, Poland
- prof. dr Clare Mar-Molinero, the University of Southampton, Great Britain
- prof. dr hab. Paweł Mecner, the University of Szczecin, Poland
- prof. dr Bernd Müller-Jacquier, the University of Bayreuth, Germany
- prof. dr Norbert Nübler, Christian Albrecht University in Kiel, Germany
- prof. dr Gina Oxbrow, the University of Gran Canaria in Las Palmas, Spain
- prof. dr Claudia Riemer, the University of Bielefeld, Germany
- prof. dr Paul Sars, the Radboud University in Nijmegen, the Netherlands
- prof. dr David S. Singleton, the Trinity College Dublin, Ireland
- prof. dr Hassan Soleimani, Payame Noor University, Iran
- prof. dr hab. Marian Szczodrowski, Ateneum University, Gdańsk, Poland
- prof. dr Wen Qiufang, Beijing Foreign Studies University, China
- prof. dr Iwar Werlen, the University of Bern, Switzerland

Rada redakcyjna / Redaktionsbeirat / Advisory Board

Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland:

- prof. Jerzy Bańczerowski, prof. Antoni Markunas, prof. Stanisław Puppel,
- prof. Teresa Tomaszekwicz, prof. Weronika Wilczyńska, prof. Stephan Wolting

Adres redakcji
Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM
Collegium Novum, al. Niepodległości 4
60-874 Poznań, Poland
tel. +48 61 829 29 25, tel. / faks +48 61 829 29 26
<https://pressto.amu.edu.pl/index.php/gl> e-mail: glotto@amu.edu.pl

Redaktorzy gościnni / GastherausgeberInnen / Guest Editors
prof. Ute K. Boonen, dr Sabine Jentges, prof. Paul Sars

Redaktor naczelna / Herausgeberin / Editor in Chief
prof. UAM dr hab. Sylwia Adamczak-Krysztofowicz
Zastępca redaktor naczelnej / Mitherausgeberin / Deputy Editor in Chief
prof. UAM dr hab. Anna Szczepaniak-Kozak
Redaktor koordynująca / koordinierende Mitherausgeberin / Coordinating Editor
prof. UAM dr hab. Magdalena Aleksandrzak
Redaktor statystyczna / Statistische Mitarbeit / Statistical Editor
prof. UAM dr hab. Katarzyna Klessa
Sekretarze redakcji / Redaktionssekretärinnen / Secretaries to the Editorial Board
dr Joanna Kic-Drgas
dr Joanna Woźniak
dr Magdalena Jaszczyk-Grzyb
Redaktorzy językowi / Sprachliche Mitarbeit / Language Editors
Graham Knox-Crawford
Johann Görzen
dr Joanna Górecka

Publikacja finansowana przez
Instytut Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza
w Poznaniu

Czasopismo „Glottodidactica” jest indeksowane w bazach:
Scopus, ProQuest, EBSCO, ERIH PLUS, CEEOL, CEJSH, Google Scholar,
Index Copernicus International, PKP Index, WorldCat, FRANCIS, PASCAL, Linguistic Bibliography,
Linguistics & Language Behavior Abstracts, Modern Language Association Database (MLA)

© Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu,
Wydawnictwo Naukowe UAM, 2022



Wersja elektroniczna publikacji jest dostępna na licencji Creative Commons –
Uznanie autorstwa – Bez utworów zależnych 4.0 Międzynarodowe

ISSN 0072-4769 ISSN ONLINE 2956-3658 DOI: 10.14746/gl

CONTENTS

Editorial (UTE K. BOONEN, SABINE JENTGES, PAUL SARS, SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ)	7
---	---

I. ARTICLES

UTE K. BOONEN (Duisburg-Essen) / JÖRG WESCHE (Göttingen) / PIA AWATER (Duisburg-Essen): Nationalstereotype im Kulturvergleich: Deutschland im niederländischen und russischen Fremdsprachenunterricht an Schulen und Universitäten	XXX
MARIUSZ JAKOSZ (Katowice): Zur Bedeutung des Schüleraustausches für interkulturelles Lernen	XXX
SABINE JENTGES (Nijmegen) / PAUL SARS (Nijmegen): <i>Nachbarsprache & buurcultuur</i> . Ergebnisse der wissenschaftlichen Begleitung eines Schulaustauschprojektes in der deutsch-niederländischen	XXX
NATALJA JOURDY (Paris): Deutsch-französischer Schüleraustausch zwischen neuen Herausforderungen und neuen Perspektiven infolge der Corona-Pandemie	XXX
KRYSZYNA MIHULKA (Rzeszów): Selbst- und Fremdbilder in der Fremdsprachendidaktik am Beispiel des DaF-Unterrichts in Polen	XXX
AGNIESZKA PAWŁOWSKA-BALCERSKA (Poznań): Interkulturelle Witze im Fremdsprachenunterricht: ein heikles, zu vermeidendes Thema oder eine interessante Gelegenheit über nationale Stereotype zu reflektieren ?	XXX
ANGELA SCHMIDT-BERNHARDT (Marburg) / SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ (Poznań), VICTORIA STOROZENKO (Marburg): Ängste und Sprechhemmungen bei multikulturellen Schüleraustauschprojekten am Beispiel einer Schülerbegegnung zwischen Berlin und Poznań	XXX
TERESA MARIA WŁOSOWICZ (Bielsko-Biała): The linguistic and cultural experiences of Portuguese Erasmus+ students during their stay in Ostrava: Challenges and opportunities	XXX

II. BOOK REVIEWS

SZYMON GĘBUŚ (Jilín): Gonçalo Duarte. <i>Histórias de Bolso. 21 Contos de Autores Lusófonos Anotados para Estrangeiros</i> . Lisboa: Lidel. 2022 (reprint). Pp. 174 / Ana Bela Almei-	
---	--

da, Gonçalo Duarte, Joana Meiri. <i>Quiosque Literário. Aprender Português com a Literatura</i> . Lisboa: Lidel. 2021. Pp. 227.....	XXX
MARIANNE HEPP (Pisa): Gabriella Perge: <i>Rezeptive Mehrsprachigkeit. Eine Studie zur Untersuchung der Entwicklung der individuellen Mehrsprachigkeit im institutionellen Fremdsprachenunterricht in Ungarn</i> . Budapest: ELTE Eötvös-József-Collegium. 2018. S. 258.	XXX
MARTA JANACHOWSKA-BUDYCH (Poznań): Almut Hille / Simone Schiedermaier. <i>Literaturdidaktik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Eine Einführung für Studium und Unterricht</i> . Tübingen: Narr Francke Attempto. 2021. S. 342.....	XXX
JOANNA KIC-DRGAS (Poznań): Małgorzata Niemiec-Knaś, Andrzej Skwara. <i>Język niemiecki w kształceniu dualnym</i> . Częstochowa: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu HumanistycznoPrzyrodniczego im. Jana Długosza w Częstochowie. 2022. S. 183	XXX

III. REPORTS

HENNING MEREDIG (Nijmegen) / CHRISSY LAURENTZEN (Nijmegen): Bericht über die IX. Internationale Nachwuchskonferenz „Junge Forschung im Bereich Deutsch als Fremdsprache“. Poznań, Marburg & Nijmegen, 3.- 4. Juni 2022.....	XXX
---	-----

EDITORIAL

Liebe Leserinnen und Leser,

derzeit lernen ca. 15,5 Millionen Menschen weltweit Deutsch als Fremdsprache außerhalb des deutschsprachigen Raumes, wobei Deutsch-als-Zweit-sprache-Lernende nicht einmal berücksichtigt sind.¹

Die überwältigende Mehrheit dieser Deutsch-Lernenden, nämlich ca. 13,5 Millionen, sind Schülerinnen und Schüler (vgl. Auswärtiges Amt 2020: 18). Auch weltweit – und nicht nur für den Bereich Deutsch als Fremdsprache – dürfen Schülerinnen und Schüler (und auch Studierende) die große Mehrheit der institutionellen Fremdsprachenlernenden darstellen, weshalb im Rahmen dieser Sondernummer der *Glottodidactica* ein besonderes Augenmerk auf den Bereich des schulischen (und universitären) Fremdsprachenlernens und dessen Möglichkeiten für inter- und transkulturelles Lernen im Schulaustausch gelegt wird.

Dieser wichtige Schwerpunkt wurde bereits in der Sektion D1 „Inter- und transkulturelles Lernen beim Schulaustausch im Bereich Deutsch (als Fremdsprache)“ beim XIV. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) „Wege der Germanistik in transkulturellen Perspektiven“ in Palermo vom 26. bis zum 31.7.2021 vertreten. Die Leiterinnen und Leiter der Sektion, die zugleich die Gastherausgeberinnen und Gastherausgeber des vorliegenden Sonderheftes sind, haben während der Arbeit in der Sektion folgende Fragestellungen aufgegriffen:

- Was sind Stereotype und wie können sie im Fremdsprachenunterricht sinnvoll eingesetzt werden?
- Welche Rolle spielt inter- bzw. transkulturelles Lernen bei internationalen Schulaustauschprojekten (bei Schülerinnen und Schüler, bei Lehrpersonen, bei der wissenschaftlichen Begleitung)?
- Wie kann mit inter- und transkulturellen Unterschieden und Gemeinsamkeiten in schulischen Austauschprojekten umgegangen werden und was ist der Mehrwert solcher Austauschprojekte, auf sprachlicher sowie interkultureller Ebene?

¹ Die Angaben entstammen der Datenerhebung *Deutsch als Fremdsprache weltweit* des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland (2020).

- Welche Möglichkeiten, Schwierigkeiten und Grenzen sowie daraus resultierende Lösungsvorschläge gibt es z.B. für Zielsetzungen, thematische Schwerpunkte, didaktisch-methodisches Handwerkszeug, Austauschaufbau und -verlauf, diverse Austauschformen sowie ein Betreuungskonzept?

Die in der Sektion präsentierten Referate zeigten einerseits einen Ausschnitt der facettenreichen Austauschmöglichkeiten und -potentiale insbesondere für Schulen in den Nachbarländern im (grenznahen) deutsch-niederländischen sowie deutsch-polnischen Schulkontext. Andererseits entdeckten sie einen Mehrwert in schulischen Begegnungsprojekten sowie eine Forschungslücke in Bezug auf die systematische wissenschaftliche Auseinandersetzung mit Schulaustausch. Aus diesem Grunde wurden von den Leiterinnen und Leiter nicht nur die Referentinnen und Referenten der Sektion, sondern auch andere Autorinnen und Autoren weltweit zur Mitarbeit an der Sondernummer 2022/2 der Zeitschrift *Glottodidactica* eingeladen, deren Beiträge aktuelle Forschungsergebnisse zu Inter- und Transkulturalität in Schulaustauschprojekten thematisieren. Der Einladung von Ute K. Boonen, Sabine Jentges, Paul Sars und Sylwia Adamczak-Krysztofowicz folgten insgesamt 13 Autorinnen und Autoren aus Polen, Deutschland, Frankreich und den Niederlanden.

In den acht Beiträgen dieser Sondernummer werden zum einen theoretische Modelle und Konzepte vorgestellt, zum anderen geht es um die Praxis von Austauschprojekten, wobei insbesondere Selbst- und Fremdbilder (Auto- und Heterostereotype), konkrete Austauschsituationen sowie Herausforderungen und Perspektiven des Schulaustauschs thematisiert werden.

LITERATURVERZEICHNIS

Auswärtiges Amt (2020). *Deutsch als Fremdsprache weltweit: Datenerhebung 2020*. <https://www.auswaertiges-amt.de/blob/2344738/b2a4e47fdb9e8e2739bab2565f8fe7c2/deutsch-als-fremd-sprache-data.pdf> [Zugriff am: 26.09.2022].

Poznań, Duisburg-Essen, Nijmegen,
September 2022

Ute K. Boonen
Sabine Jentges
Paul Sars
Sylwia Adamczak-Krysztofowicz